

外语教学与研究

叶朝成 裴邦贵 主编

武汉理工大学出版社

Wuhan University of Technology Press

外语教学与研究

叶朝成 裴邦贵 主 编

武汉理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与研究/叶朝成,裴邦贵主编. —武汉:武汉理工大学出版社,2004.7

ISBN 7-5629-2099-0

I. 外… II. ①叶…②裴… III. 外语教学-教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005500 号

出版者:武汉理工大学出版社(武汉市武昌珞狮路122号 邮编:430070)

E-mail:liuyj@mail.whut.edu.cn

印刷者:武汉理工大印刷厂

开本:787×1092 1/16

印张:9.75

字数:358.8千字

版次:2004年7月第1版 2004年7月第1次印刷

定价:30.00元

(本书如有印装质量问题,请向承印厂调换)

目 录

大学英语教学实用写作训练“三步法”	裴邦贵(1)
科技英汉动词对比及翻译	张莹(4)
朗朗在口,“读”领风骚	洪鸾(7)
常见英语语言错误的分析及其对策	唐时芳(9)
论英语正面表达句的反译	韩艳芳(11)
简析毛姆和他的《患难之交》	毛红娟(13)
“交流——互动”教学模式的探索与实践	孙江(15)
试议口语课堂教学的 Drama 化	王妍(17)
“双师教学法”在现代远程教育中的运用	周敏 张劲松(19)
Parallelism in Lolita	毕其玉(21)
外语教师在培养学生自主学习能力中所发挥的作用	陈冠宇(23)
课内外主动学习英语活动实验研究	裴邦贵 涂俊槐 高燕 陈俊 江元(25)
任务型教学模式在大学英语教学中的应用	周媛媛(27)
浅谈母语和第二语言阅读的认知体系与文化差异	项景东(29)
英语体态语与英语教学	段新苗(31)
浅谈大学英语写作中的主题句	涂俊槐(34)
以主题为中心的大学英语口语课	
课堂设计与学生交际能力的培养	黄中辉(36)
大学英语听力教学探讨	熊淑芬(38)
消极的心理因素与跨文化交际	吴翠霞(40)
多媒体教室与交际法教学	苏建 罗晶(42)
利用多媒体优化教学环境	唐雪莲(46)
科技英语的特点及其术语的翻译	唐咏梅(48)
商标翻译浅析	周卉(51)
认知策略和元认知策略在大学英语词汇学习中的运用	唐卫红(53)
多媒体技术与英语教学	焦磊(56)
培养大学生的英语听、写、说能力之我见	刘凌(58)
Using the Internet in Teaching College English Writing	彭玫(60)
浅谈自主学习模式在大学英语教学中的应用	王丽娅(62)
权力话语中的译者	梅晓云(64)
第二语言习得中母语的负迁移	贾启鸿(66)
英语词汇教学与文化伴随意义	段新和(69)
关于英语词汇学习策略的探讨	刘菁菲(71)
On Cultural Awareness in English Language Teaching	Wu Shuifang(73)
课堂图示教学法示例	吴俐(77)
大班英语教学中交际活动的组织与实施	官德华(79)
漫谈大学英语教学改革	向玲(82)
以“研究性学习为本”的非英语专业研究生英语教学理念	洪凤 陈志军(84)

1882—1941: James Joyce and Virginia Woolf	Yu Lian(86)
评哈代刻画小人物的创作情结	陈 嵘(89)
对《大学英语课程教学要求(试行)》的理解和探讨	詹爱莲(91)
英语翻译中的模糊美	刘正喜(93)
试论汉语对英语学习的影响	青 常(95)
如何处理翻译中文化差异问题	罗 晶 苏 建(97)
从英汉词汇对比看文化教学	李燕鸿(100)
Group Work: an Effective Way to Oral Fluency	Wang Tianxi(102)
跨文化交际与大学英语教学	王瑰玮(105)
英语学习六大策略及应用	张 涛(107)
论莎士比亚十四行诗集结构的戏剧性特征——对 1—126 首的新解读	张 霞(110)
浅谈英语教学中情商因素的运用	龙曼莉(112)
试论语言输入教学与交际活动的结合	聂 纪(114)
分组活动在大学英语教学中的作用	张小洁(117)
On the Relationship of Learner Personality to Learning Outcomes in Classroom Language Teaching	Zheng Mengxia(119)
论大学英语教学中跨文化交际能力的培养	赵中青(122)
大学英语教学中的文化能力培养	孙 洁(124)
英汉成语对应现象探讨及翻译	肖 芬(126)
浅谈信息时代翻译发展的趋势与译者采用的对策	何 琼(129)
情商激励与英语教学	张 磊(131)
法律英语的语词特点及其教学	张作华(133)
阅读理解的应试手段	高 燕(135)
“以人为本”切实做好英语教学	阎惠丽(137)
透过中西方文化看品牌趣译	江 元(139)
How to Obtain a Large Vocabulary	Zhang Xiuhua(141)
论大学生英语阅读短路成因	唐存铎(145)
照应词——阅读理解的手段	高 燕(147)
阻碍公外学生英语听力水平提高的原因及解决的对策	舒 颖(148)
谈谈外语教学中的几个误区	刘红辉(151)

大学英语教学实用写作训练“三步法”

武汉科技大学城建学校 裴邦贵

在大学英语教学中,尽管英语写作被《大学英语教学大纲》赋予“法定”的重要地位,并在各类英语考试中均占较大比重,但事实上并未受到师生们的青睐,在他们眼里不过是一小块“鸡肋”。写作训练往往被“架空”,沦为一种有名无实的名份而已。因此,在批阅上述各类考试作文时,不难发现其中都存在着各种各样令人啼笑皆非的通病。错误的原因可能是多方面的,然而根本的原因是缺乏必要的基本写作训练。本文将从句子、段落以及篇章三方面探讨大学英语教学中实用的写作训练“三步法”。

一、句子写作训练

句子写作训练是最基础的训练,看似简单,实则最关键,也最容易为师生共同忽视。正是这第一步没有迈好,才导致作文出现五花八门的错误。且先看下面摘录的学生作文就不难找出问题的症结所在:

One thing, we can benefit from which, will we do it today or tomorrow? [S1] Many people tend to put off it if they think if don't have to do today. [S2] So it often until the last day, we remembered that there are some works haven't done yet. [S3] Never put off until tomorrow what can you do today. [S4] Life is short. [S5] Tomorrow has its tomorrow and tomorrow has its works have to do. [S6]

上例中,除[S4]系抄作文标题而无错外,其余句子几乎全错。追根溯源乃是对英语句子结构不甚了解,更不用说对段落及篇章的把握。这反映了句子写作训练的重要性和必要性。句子写作训练的重点有三方面:

1. 句型操练:使学生尽快了解句子结构,并掌握遣词造句的能力。首先从七种基本句型着手,加强词类及其功能与句子成份的联系,以避免例中 S1, S2, S3, S5, S6 之类的错误。其次是 There be 句型,重点指出上例中易犯的 S3 类似错误,并训练下面两种变体:

1) There be/seem/appear/to be/exist/etc + N

2) There be + N + Adj/V-ing/V-ed/to-V/Adj-clause

2. 句子扩展与转换:上例中 S1 与 S2 就是扩展与转换的典型错误。句子的扩展与转换是多样性的,也

是训练的难点。主要训练包括:各种状语从句、非谓语形式及各类短语的相互转换;简单句扩展为并列句及复合句的方法。

3. 句子连接:句子连接正确与否关系到表达的连贯性和逻辑性,从而关系到作文的优劣。前例中 S1 就是最直接的证明。此外,正确的句子关联,可克服全由简单句构成的文章读起来结结巴巴、支离破碎之感。训练的要领为语义关联表达:因果、让步、转折、对照、比较、条件、地点、时间、目的、结果、程度等连接手段。这种训练可使表达更流畅,遣词造句更洗练。例如:

Our university is not so large. I love it. It is nice with a beautiful campus. Students from different parts of our country are studying here. I have made many friends of my age. (because, though, where, and, but, if, etc)

训练时,给予类似的范例指导,学生都能完成好,大多数趋于下面两种结果:

1. (Though) our university is not so large, (but) I love it because it is nice with a beautiful campus, where students from different parts of our country are studying and I have made many friends of my age.

2. (Though) our university is not so large, (but) it is nice with a beautiful campus, where students from different parts of our country are studying and I have made many friends of my age, so I love it.

上面两例中括弧里的词语可任选其一,进行这种有针对性的训练,可使学生较快地掌握各种不同的关联技巧,有助于培养学生的正确表达。

二、段落写作训练

练习写作段落是写作训练的重中之重,它是对前期训练的检验与反馈,可进一步熟练与提高。另外段落是各种不同类型的句子有机结合成的逻辑整体,表达一个明确的主题。简单说,它是一篇文章的雏形,也是篇章写作训练的前期练笔,可从三方面着手。

1. 主题句与结束句:确定恰当的主题句至关重要,并需一定的技巧。它不仅能宣示主题,使主题思想突出并富有感召力,而且还统领整个段落乃至整篇文章

发展的脉络与走向。主题句既不能太笼统 (too general) 也不宜过窄 (too narrow)。两种极端或造成无法将主题在有限的篇幅内表述清楚, 或无甚可言。试比较:

Topic: Why I Want to Go to College

Topic sentence 1: I want to go to college. (too general)

Topic sentence 2: I want to get a college degree. (too narrow)

Topic sentence 3: There are several reasons why I want to go to college. (obviously better)

毋庸置疑, 主题句 3 较之前两个更恰当。优点有三: 利于段落写作的展开、易于主题思想的表达、便于写作方法的运用。如用列举方式就能较好地、充分地表达该主题思想。一般而言, 主题句常置于段首, 有利于确定主题思想, 以及段落发展的架构。当然, 也可用结束句的方式来写作段落, 即在段尾用恰当的句子对前面叙述的细节进行归纳、概括或总结。结束句应用得当可起到画龙点睛的作用。限于篇幅, 故略去实例。

2. 主题思想: 确定了主题句后, 把握主题思想 (controlling idea) 不容忽视。否则就会出现“跑题”现象, 更不用说达到段落的完整性 (unity)。主题思想的控制通常需要巧妙地借助具体的关键词通过主题句来体现, 既有提纲挈领的功能, 又有驾驭主题思想的控制力, 并能明示段落发展的方向以及写作的方式。如用设问 (questioning), 例证 (exemplification), 列举 (listing), 图示 (illustration), 推理 (reasoning), 阐释 (explanation), 对照 (contrasting), 比较 (comparison), 或是用总述 (generalization) 等手段。例如:

Topic: Why I Want to Go to College

Controlling idea: several reasons

Topic sentence: There are several reasons why I want to go to college.

Developing details: 1. to learn more knowledge/to learn new things
2. to get a college degree
3. to make friends of my age

由此可见, 统领主题思想的关键词选择恰当, 能为主题思想的表达和段落发展的脉络做好必要的充分的铺垫。假定以对比的方式写作“出国留学”这个主题:

Topic: Studying Abroad

Controlling idea: two sides of every coin

Topic sentence 1: There are some advantages of studying abroad.

Topic sentence 2: There are also some disadvantages of studying abroad.

由于控制主题思想巧借名谚 Every coin has two

sides, 进而确定了对比或比较将成为段落展开的方式。显然, 依据主题句, 接下来确定发展句或阐述主题思想的细节就不难了。

3. 段落的统一性 (unity): 确保段落的统一性, 就是确保写作切题。换言之, 写的每件事、每个例证等都与主题思想相关, 以避免跑题现象。分析下面一段:

We had a hard time getting Peter out of the hole he had fallen into. (S1) First we made a rope by linking our belts together. (S2) Then we lowered it to Peter, telling him to grasp the end. (S3) After he took hold of the belt-rope, we began to pull him slowly out of the hole. (S4) As he came up no one dared to speak a word. (S5) The sides of the hole were covered with moss. (S6) Finally, we could grasp his arm and with a sigh of relief, we pulled him out of the hole. (S7)

由主题句可知, 所要表达的主题思想为 the difficult time in getting Peter out of a hole, 不言而喻, S2, S3, S4, S5, S7 都是与主题句 S1 相关的细节, 而句 S6 则表达洞本身情况, 故与主题无关, 应删除, 否则破坏了该段的统一性。

三、篇章写作训练

篇章写作训练是整个写作训练的升华, 也是写作训练的最终目的。如果前两步训练效果较好, 应及时转移到篇章训练的层次上。该训练应以谋篇布局、不同体裁及题材训练为主。

1. 谋篇布局: 采用最简单的“三段式”布局法可收到立竿见影的效果。换言之就是: 主题段、正文、结束段或引言、正文、结束语。此外, 训练的方式以写提纲为中心。如将前面段落训练中的后一个例子扩展为篇章训练, 并列提纲:

Topic: Studying Abroad

I. Introduction: popularity of studying abroad

II. Main body: two sides of every coin

1. some advantages of studying abroad

1) learning foreign culture

2) meeting different people

3) improving English language

2. some disadvantages of studying abroad

1) having problems in communicating with foreigners

2) having difficulties in daily life

3) feeling lonely in a new country

III. Conclusion: my own view on studying abroad

进行列提纲训练可培养谋篇布局的意识, 能较快地提高篇章写作能力。

2. 体裁训练:了解英语中的不同写作形式(different forms of writing)十分必要,它可使学生依据不同的题材选择不同的写作形式。虽然在中学已有过这种写作训练,但事实上,仍有必要进一步加强学生对不同写作形式所适用的不同题材范围的认识,如记述文(narration)常用于讲述人物与事件及其相关的时间(time)和地点(place);描述文(description)多用于描述一个事件的过程(process)或一个物体如机器的大小(size)、形状(shape)和特征(feature),或描述一个整体(whole)与部分(parts)的关系等;说明文(exposition)主要用于解释事物发生的原理(principle)、法则(laws and rules),如物理、数学中的定律、公理等;而议论文通常用于问题的探讨(discussion)、评估(evaluation)、辩论(debating)并提出解决问题的办法(solution)。进行针对性训练时,应着重四种形式写作的交叉性和混合性训练,如记述伴随描写;描写含有记述;说明兼发议论;议论辅以说明。下面就是一个描述中含有说明的典型范例:

The portpak consists of three main parts: a camera, a video tape recorder(VTR), and a mains unit. The camera is a part of the TV system that changes images into electrical signals. The VTR is basically a machine that records pictures and sound. The mains unit provides electricity.

文中第一句描述的是整体(portpak)与部分(camera, VTR, mains unit)的关系。其后面的句子都是进一步说明各组成部分的功能。在实践中,这种“你中有我,我中有你”的写作形式屡见不鲜,交互使用可使文章的风采跃然纸上,光芒四射。

3. 题材训练:经过前面的训练后,各种题材的写作训练尤为重要。它不仅可以巩固和提高前期写作训练效果,还可以使受训者的写作技能达到大学英语写作教学的目的和要求。

一般说,题材训练的范围要广泛和多样,有传统性的,有现代性的,有自然科学的,有社会科学的等等。结合不同的题材进行谋篇布局,将篇章写作训练完整统一的实施,可使写作技能更加娴熟。限于篇幅,在此不再结合具体的实例进行面面俱到的赘述。在大学英语教学中,笔者经过多年的尝试,应用“三步法”进行写作训练,收到了较为理想和满意的效果。而且,如果时间和条件许可的话,还可进一步地开展其它后续训练,如写作修辞训练等,这样可使写作技能日臻完善。

参考书目:

- [1] Donald Daiker, et al, *The Writer's Options—College Sentence Combining*, New York: Harper—Row Plubisher, 1980
- [2] Robert G. Bander, *American English Rhetoric*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 1978
- [3] Geoffery N. Leech, et al, *Style in Fiction*, London: Longman Inc, 1981
- [4] H. G. Widdowson, 1992, *Practical Stylistics*, Oxford: Oxford University Press, 1981
- [5] Tricia Hedge, *Teaching and Learning in the Language Classroom*, Oxford: Oxford University Press, 2000
- [6] Paul Davies, et al, *Success in English Teaching*, Oxford: Oxford University Press, 2000
- [7] 黄任,《英语修辞与写作》,上海:上海外语教育出版社, 1995
- [8] 张鑫友,裴邦贵,《英语写作自学指南》,长沙:中南大学出版社, 2002

科技英汉动词对比及翻译

上海师范大学 张莹

摘要: 本文从英汉翻译的角度,探讨在双语转换中与动词有关的最基本问题。英语动词和汉语动词具有不同形态变化。英语动词具有稳定的屈折式形态变化。汉语也有形态变化,但汉语没有屈折式形态变化。英语主要依仗形态表意,汉语主要依仗词汇表意。汉语以动词占优势,英语以名词占优势。英语谓语句动词形态稳定。与英语对比,汉语动词是不重形态的。

关键词: 英汉动词对比 形态变化 翻译

英汉动词的对比研究,是一个很大的课题。本文只从英汉翻译的角度,探讨在双语转换中与动词有关的基本问题。

一、不同的语言有不同的形态

英语动词具有稳定的屈折式形态变化(Inflexion),即动词的词型变化(Conjugation),即词根式、过去式、过去分词式、词根加-ing式,这样就派生出英语16种时态的不同形态,两种语态的基本形态和三种语气的基本形态。可见,英语动词形态范围是很宽的。汉语也有形态变化,但汉语没有屈折式形态变化。汉语的形态变化主要表现为:(1)形态助词的粘附(Affixation),如:着(笑着)、了(吃了)、过(看过)、化(自动化、绿化);(2)词的重叠和组合(Duplication and Combination),如:想想、讨论讨论、试一试、说说笑笑,密密麻麻。此外,汉语以粘附式形态助词表示时态时有严格的限制,如有完成意义的动词“懂”、“死”不能粘附时态助词“过”;某些表示心理活动的动词,如“喜欢”、“佩服”等等也不能粘附时态助词“着”。总之,汉语动词形态范围较窄。汉语动词,在上下文意思清楚时,不需添加任何附加词语,就可以说明是过去发生的事情、将来发生的事情或永恒性、习惯性、频繁性等;英语的动词,不管上下文怎么清楚,一律要用动词的词型变化来表达各种时态。

二、汉语与英语在表达动词概念的手段上有如下差异

1. 英语主要依仗形态表意(语法意义),汉语主要依仗词汇表意(词汇意义)。因此,英译汉中,由于必须将英语以屈折式形态变化所含语法意义转换为汉语的词汇意义,加词意译法就成为必不可少的手段。如:

非限定动词(Non-finite Verbs):

the rising sun 正在升起的太阳

pleasing manner 讨人喜欢的举止

a canning tomato 一种供做罐头的西红柿

infected children 受到感染的儿童

radio telescopes to be used 将要交付使用的无线
电望远镜

modified processing 经过改进的加工方法

aging and dying stars 日渐衰老和濒于死亡的恒星

data to be checked 尚待核对的数据

限定动词(Finite Verbs),以时态为例:

(1) The aim of this research is to carry out the critical experiment and obtain important critical parameters on the zero power reactor.

此研究的目的是在零功率反应堆上进行临界实验,并获得重要临界参数。

(2) It was the province of geoscientists alone. It is a source of growing interest for chemists and zoologists as well.

过去,它只是地球科学家们的研究领域,现在,它也是化学家和动物学家日益感兴趣的所在了。

(3) Since the middle of the century oil has been in the fore-front of energy resources.

本世纪中以来石油一直是最重要的能源之一。

(4) Scientists thought that regular orbits of such faint particles were practically nonexistent. The idea has now been rejected by facts.

科学家原来以为这样微弱的粒子实际上是不存在有规则的轨道的。这种看法现在已被事实否定了。

在实际翻译中,我们应注意不要把英语动词各种时态的形态与汉语表示时态的形态助词(着、了、过)和副词(已经、曾经、将要等等)作机械的对应。在很多情况下,英语原句的时态与汉语译句的时态并不是一致的,如:

(1) The tests were designed to determine the flow rate of the reactor coolant pump.

试验是用来确定反应堆冷却剂的流速的。

(2) The experimentalist forgets that animals "enjoy" their children all day, every day when he is not at work,

they must be put back their lairs.

试验者(总是)忘了:他在不用动物做实验时候,应该把它们放回去,因为动物是整天要抚爱着它们的幼仔的。

(3) Tiffin *must be saying* something right when he points out that the focus is man's adaptation to the environment.

梯夫林曾经指出,关键在于人对环境的适应能力。他一定说对了。

以上例句说明,在很多情况下,英语原句的时态与汉语译句的时态虽然在表面上并不一致,但深层结构中词项与词项以及句子各部分之间的主题关系(逻辑意念)是基本一致的,译句中的时态转移(Tense Shift)符合汉语的表达习惯。时态转移无论在英译汉或汉译英中都是十分必要的,英译汉中常见的时态转移有:

(1) 英语的一般现在时转移为汉语的将来时,这种情况最多,如:

Tooth decay *reverses* completely thanks to early treatment.

早期治疗龋齿会完全治愈(是可以完全治愈的)。

(2) 英语的一般现在时转移为汉语的进行时、过去时,如:

Enzyme *plays* an important role in the complex changes in tooth growth.

酶在牙齿生长的复杂变化中起着重要的作用。

(转移为进行时)

These substances further *speed up* the decay process.

这些物质进一步加速了衰变过程。(转移为过去时)

(3) 英语的完成时转移为汉语的过去时,如:

More drifting ocean buoys *have NOW been* deployed in that area by NCSS.

国家空间研究中心在那个海域部署了更多的海洋浮标。(不用“曾经”)

(4) 英语的进行时转移为汉语的将来时(尤其是在这类进行时具有将来时的作用和涵义时),如:

Knowing a severe winter *is coming* would enable farmers to plan crop selection.

农民预知严冬将至就可以更好地选择种植什么作物。

英译翻译中的“时态转移”几乎随时都可能发生。译者在翻译中应当对这种调整非常敏感,不应拘泥于英汉时态在形态上的机械对应,因为汉语与英语属于不同语系的语言,汉英动词的形态变化分属两类,不存在结构上的对应联系。

2. 汉语以动词占优势,可以以动词连用来表达动作概念;英语以名词占优势,尤其是在科技英语中,名词化倾向非常突出。英语词根式动词不能连用。因此,在英译汉中,我们常以词类转换的手段将英语中以名词形式体现的动词概念转换成汉语动词,如:

(1) A great *improvement* in sensitivity and reproductivity is showed in the results by using this method.

这些结果表明,使用此方法能使灵敏度和再生性有很大的改进。

(2) The *transfer* of information from one part of the computer to another depends on the electrical current being conducted over wires.

信息从计算机的一个部分传送到另一个部分,靠的是电线传导的电流。

(3) Neurons do not make direct electrical *contact* with other neurons.

神经原与其他神经原之间并不直接通电。

上例中斜体的名词可称为“行为名词”(Action Nouns)。科技英语的名词化倾向除了指行为名词的广泛使用外,还指具有名词功能的名词性动词(Verbal Noun),动名词(Gerund)和不定式(Infinitive)三种非谓语形式动词的广泛使用。前两式非谓语形式动词(即非限定动词)已参与构成了许多专用科技词语,如:tapered winding 锥形绕组, potential shifting 电势变化, tailing 衰减尾部, plotting scale 比例尺, modulating potentiometer 调制电位器,等等。

汉语以动词占优势,同时汉语动词又具有与形容词兼类(指一个词经常具有几类词的语法特征)的强烈倾向。因此,在英汉翻译中,我们能以非常简洁的方式转换这类带有修饰性的名词化动词,能不加词就尽量不加词,如:plotting scale (a scale for plotting) 不必译成“供调节比例用的标尺”;modulating potentiometer (an instrument for modulating potential) 不必译成“供调制电位用的仪表”。英语名词化的目的是为了简化语言结构,同时突出表达“纪实性”(Factualness)。因此,我们在翻译中应力求使汉英契合。

3. 伴随以英语名词化表达动词概念这一倾向的是介词的广泛使用,如在科技英语使用得很普遍的“Verb + Object + Prep”式:

catch sight of	一眼瞅见
get caught in	遭遇到
make the best of	充分利用
make fun of	取笑
play a trick on	捉弄
take hold of	抓住
obtain support from	得到……支持
keep watch over	密切注视

从这一类词组可以清楚地看出英语中上述两种并行的倾向。在绝大多数这类词语的英汉转换中,汉语的动词概念都落在原文居中作宾语的名词上,因为前面的动词被称为“Empty Verb.”(空心动词),包括have, get, make, do, take, 等等,它们的语法功能大于它们的主题功能(Thematic Function)。英译汉时,应主要着眼于其中的名词,以形成汉语的动词概念。

科技英语与其他英语种类一样,介词用得非常多。

英语介词本身就是极为活跃的词类,介词与名词结合也可以有效地表达动词概念,即“Prep. + Object + Prep.”式,空心动词被第一个介词所取代,如:

in command of 指挥
 on top of 在……的上面
 with a view to 考虑到
 in accordance with 根据,依照
 for lack of 缺乏
 in proportion to 与……成比例
 on account of 基于……的原因
 in answer to 响应

三、就整体而言,英语谓动词形态稳定

范围很宽,表意功能都有一定的规范。与英语对比,汉语动词是不重形态的。谓动词的时态、语态和语气可以用词汇手段表示,也可以不以任何形式表现出来,一切受情景或上下文的制约。这是由汉语源远流长的历史传统和特有的语言心理决定的。试比较以下几段文字就可以清楚地看出英汉两种文字在使用谓动词上的明显差异:英语谓动词形态变化繁多而严谨,时态、语态、语气虽多更递,但语感清晰;汉语谓动词本身形态稳定不变而涵义明确,时态、语态、语气更递自如,未因其无形态变化标志而造成语义含混:

To most people the term technology conjures up images of smoky steel mills or noisy machines. Perhaps the classic representation of technology is still the assembly line created by Henry Ford half a century ago and made into a social symbol by Charlie Chaplin in *Modern Times*. This symbol, however, has always been inadequate and misleading, for technology has always been more than factories and machines. The invention of the horse collar in the middle ages led to major changes in agricultural methods and was as much a technological advance as the invention of the Bessemer furnace centuries later. (A. Toffler)

对大多数人来说,“技术”这个词往往使人联想到浓烟滚滚的钢铁厂或是轰隆作响的机器。或许,技术的经典代表仍然是半个世纪之前亨利·福特首创的流水装配线。在电影《摩登时代》里,查理·卓别林则将流水装配线变成现代社会的象征。然而,这一象征并

不完善,且易引起误解,因为技术从来就不仅仅是工厂和机器。中世纪发明的马轭导致了耕种方法的重大变革,它与几世纪后发明的贝西默鼓风炉一样是重大的技术进步。(译文中动词一律呈原形,但实际上除“表明”无时间性外,其他都是过去时或完成时。)

The rate at which man has been stringing up useful knowledge about himself and the universe has been spiraling upward for 10,000 years. The rate took a sharp upward leap with the invention of writing, but even so it remained painfully slow over centuries of time. The next great leap forward in knowledge-acquisition did not occur until the invention of movable type in the fifteenth century by Gutenberg and others. Prior to 1500, by the most optimistic estimates, Europe was producing books at a rate of 1,000 titles per years. This means, give or take a bit, that it would take a full century to produce a library of 100,000 titles. By 1950, four and a half centuries later, the rate had accelerated so sharply that Europe was producing 120,000 titles a year. What once took a century now took only ten months. (A. Toffler)

人类积累有关自身以及宇宙的各种有用知识的速度一直呈螺旋形持续上升,这种趋势已保持了1万年。书写的发明使这一速度有了一次急剧的上升,但即使如此,在几个世纪的岁月中,这一速度仍缓慢无比。第二次知识获取的巨大飞跃直到15世纪谷根堡以及其他人发明了活字印刷之后才出现。根据最乐观的统计,1500年以前,欧洲的书速度是每年1千册。这就意味着,建立一个拥有10万册图书的图书馆大致上需花费整整一个世纪。到了四个半世纪后的1950年,这一速度急剧上升,欧洲每年出书12万册。曾经需花费一个世纪完成的工作现在只用了10个月。(原文动词的语态及语气在译文中均以句法手段化除;同时又兼用助词与副词)

现代汉语使用动词各种手段,使动词十分活跃;现代汉语动词形态变化少而功能极大。英语动词形态变化多,是句子中的语法关系和主题关系的“枢纽”,我们翻译时往往出现谓动词形态一旦认错,则全句句义谬以千里情况。因此,英译中切勿掉以轻心。

朗朗在口,“读”领风骚

中南财经政法大学外国语学院 洪 鸾

摘 要: 朗读就是出声的读书,是眼、口、耳、脑并用的一种读书方法。正确的朗读不仅可以体味文章蕴含的思想感情,而且还有利于培养语言的感受能力。用朗读的方法,反复熟读课文,逐步加深理解,直到可以背诵,这无疑是在积累语言的感性认识,但却常常被误认为是低级的认识活动,蒙上死记硬背的恶名,自然倍受冷落。本文从朗读与记忆、朗读与语感、朗读与语言能力的培养等方面几个方面论述了朗读的重要性,对英语学习者的启示是:朗朗在口,“读”领风骚。

关键词: 朗读 记忆 语感 语言能力

有一种读书的方式——朗读,似乎越来越被我们疏远,放弃。如今,在大学校园里,早上很难听到学生朗朗的读书声,尤其是朗朗的英语读书声。这里所说的朗读不是念经似地,而是注意到语音、语调、节奏、韵律、意群等有感情地朗读。

《诗·关雎·序》说:“吟咏性情”。“动声曰吟,长言曰咏”。这就是说,诗文不仅要阅读,还要发出声音来吟,吟咏即是朗读,这样才能从音色的轻、重、缓、急等韵律节奏中逐步体现出语言文字所表示的味,从而把握文章的“文气”。正如散文家刘海峰在《论文偶记》中所说:“一句之中,或多一字,或少一字;一字之中,或用平声,或用仄声;同一平仄字,或用阴平阳平上声去声入声,则音节迥异,故字句为音节之矩。积字成句,积句成章,积章成篇,合而读之,音节见矣;歌而咏之,神气出矣。”又说:“凡行文字句短长抑扬高下,无一定之律,而有一定之妙。可以意会,不可以言传。学者求神气而得之音节,求音节而得之字句,思过半矣。”这也正是“读书百遍,其义自见”。洪宗礼先生曾说过:“读书不能只停留在字音和表面字义上,要在读中精思、悟神、明理,这样读书才能真正读出书中之‘味’。”

诗可以朗读,散文也可以朗读,精致的小说文字,都可以朗读。投入情感朗读时,朗读者时而“龙吟方泽,虎啸山丘”,时而“余音绕梁,不绝如缕”,靠声音的高下疾徐表达一种意境:大气磅礴、痛快淋漓;咬牙切齿,声震屋瓦;轻描淡写,行云流水等等,各种朗读技巧的正确运用表现出文章的韵味。

中国人学习汉语要朗读,中国人学习英语更应朗读。朗读是记忆的基础。陈冠商先生在《阅读与背诵》一文中说“学习英语必须朗读,因为朗读属于小脑对肌肉运动的记忆,它可以维持很久。比如骑自行车,游泳,唱歌,弹琴,打字等等都属于运动记忆,学会以后不大可能会忘记。”日本有一位心理学家,叫高木重朗,他曾说过:“一般来说,朗读比较好记。尤其是头脑不清醒的

时候,更应该清楚地读出声来,这是因为朗读会给大脑以刺激,思想容易集中到一点,整个身心好像进入了‘临战’状态。”朗读的过程要经过:准确地识读单词——再通过视觉神经传到大脑神经中枢——大脑神经中枢指挥发音系统准确地发出语音。在连贯的、系统的、成篇的、不间断地识记——朗读中,视觉准确捕捉单词的能力,视觉神经准确、迅速的传导能力,大脑神经系统对发音系统的指挥调控能力等,均能得到扎扎实实的培养和提高。这样,发音器官的活动与文字联系起来,形成大脑对口腔和喉部肌肉一连串运动的牢固记忆。因此,小时候背熟了的文章,过几十年,往往还能脱口而出。”

其次,培养学习外语的兴趣首先要通过感性认识,而朗读是感性实践的重要环节。“朗读能帮助我们做到字正腔圆,对于语音、语调的好处自不待说;尤其重要的是对我们培养语言直觉能起潜移默化作用。”这种语言的直觉即是语感,“是指个人对话语形式音义方面的直觉反应,如判断听到的话是否正确,判断这句话是否有歧义等。提高朗读能力,语感能力就会随之提高”,不知不觉中帮助我们提高用外语表达思想感情的能力。从学习语言特别是学习母语的途径上看,感性认识不仅先于理性认识更重于理性认识。朗读,就是要求学生在初步理解的基础上,用朗读的方法,反复熟读课文,逐步加深理解,直到可以背诵。这无疑是在积累对语言的感性认识,却常常被误认为是低级的认识活动,往往蒙上死记硬背的恶名,自然倍受冷落。但我们从人们习得语言的过程中可以看出,从语言大师们的夫子自道中可以知道,学语言,重要的不是学习语言理论,而是积累和揣摩感性材料,即具体的语言——言语。而许多大作家在回忆自己的创作历程时,最强调的是具体作品对自己的影响。可见,在学习运用语言的过程中,积累感性认识,就是反复朗读一篇篇的课文,是任何花样翻新的练习和细致入微的语法解析都

无法代替的,是任何速成班无法取代的。教育大师叶圣陶指出:“读,原是很重要的。从前的人读书大都不习文法,不重解释,只知在读上用死功夫。他们朝夕诵读,读到后来,文字也自然通顺了,文义也自然了解了。”

朗读还可以帮助巩固已学知识,文章是由词、短语、句子等组成,涉及语音、语法、词汇等,要想较好地朗读一篇短文,必须对它所涉及的各种语言知识有理解,因此,反复朗读文章能帮助学生掌握所学语言。应用语言学家 Krashen 认为语言习得是通过大量输入可理解性语言来完成的。Krashen 的“输入假设所强调的是,语言的使用能力不是直接交出来的,而是随着时间的推移,接触到可理解的输入之后,自然而然形成的,近乎瓜熟蒂落,水到渠成。”(王初明:1990,173)朗读进而达到背诵能将大量的语言素材输入、积淀在学生的记忆里。朗读能强化语言的输入,使目标语语言内化而成为学生自己的语言,加深学生对语言的理解,提高词汇、句型、习惯表达的记忆效果,从而使语言输出规范化,在说写时,自然而然就会“出口成章”,“下笔有神”。正如复旦大学教授,《大学英语》总主编董亚芬所说“学习外语没有捷径可走,语言能力的强弱与掌握语言材料的多寡成正比,语言材料吸收量越大,语言能力提高越快,其中,朗读背诵是一种强化的语言材料输入,是学习语言不可缺少的环节,也是多年来被语言(包括母语)教学实践证明为行之有效的办法。”南京大学德语教授张威廉说到:“学外语无非是模仿和记忆,读要朗读,不能默念。口语、语法一定要双管齐下。口语学习只能是个熟能生巧的问题,除了实践,没有其他方法。”“语言的训练可从模仿,朗读,背诵三方面抓起,反复听教科书的录音带,听英语演讲,广播和电视节目的录音,在听懂的基础上模仿语音语调,加强语

感。坚持高声朗读课文或精选的散文与诗歌,在连贯的语流中训练语音语调。”综观大学英语教材,细心的读者可以发现,教材编辑者颇具匠心地安排了不少的可供朗读、背诵的段落、文章、英诗,语言学习者就不该善待这些读物吗?

然而,我们不少学生在学习英语时,急功近利,只是片面追求四、六级分数,满足于搞题海战术,到头来,口不能开,耳不能听。有的学生读到大四,却连一篇文章也不能流利地读下来。作为大学英语四、六级第一批口语考官,笔者历年参加大学英语口语考试。在考试中我们不难发现许多学生尽管笔试成绩比较理想,但在口试中却说不出话,只能得 C 等成绩。这不能不说是英语教学留下的一种遗憾。大学英语“费时低效”虽有多种原因,但不重视朗读的普及,恐怕也是原因之一。笔者认为在我们不断探索新的教学方法,更新教学理念、运用多媒体的现代教学手段的同时,我们不应摒弃传统教学中的精华,外语教学中应借鉴中国传统语言教学中的经验。

英语是一种语言,“语言的符号是声音的符号”,语言通过声音来表达才会完美。朗读,有感情的朗读,带着自己的体会去朗读一篇篇英语小故事或诗歌,绝对不是在生硬地背语法,背单词,机械地读,而是要体会语言之美、语言之妙,体会文章的思想,领悟文章的精髓,是一种欣赏,一种享受,一种获益。倘若如此,学习效率应是事半功倍的。古人有言:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”一个人假使对某种学问产生喜好,那么在学习的过程中,他就会全身心地投入,执着地探索其间奥秘,不懈地寻求其中规律,从而收到事半功倍的效果;在成才的道路上,他就会顽强拼搏,刻苦攻关,以坚韧的毅力征服一切困难,直至奏响最后胜利乐章。朗朗在口,“读”领风骚。

常见英语语言错误的分析及其对策

湖北工业大学 唐时芳 433068

摘要:第二语言习得(second language acquisition)理论使我们对学习者语言错误的产生及其意义有了新的认识。Davies指出:“富有独创性的突破之一是调整了我们对错误的认识,从认为错误是反面的、消极的,是表示学生懒惰、学习动力不足,到认识到错误是正常现象,是学习进行的重要因素,是探知学习者内在语法(internal grammar)的‘窗口’,是一种学习策略。”本文从语言错误,错误产生的原因及应付错误的对策三方面入手,浅析了学生如何通过犯错误、认识错误、改正错误而学习。教师则可以通过对其语言错误的分析,适时调整教学策略,不断提高教学目标的针对性和有效性,从而为全面提高英语教学效益奠定基础。

关键词:错误 原因 对策

1. 引言

学生在学习英语过程中,会自觉不自觉地犯一些语言错误(language errors)。S. P. Corder认为,语言错误“具有高度的系统性”,是“观察学习者内在在学习进度的窗口”,也是“获知学习者语言发展信息最重要的来源”。“对教师而言,如果他对错误进行了系统分析,那么他就可以从中得知学习者朝目标前进了多少,还有多少尚待学习;对研究者而言,这是了解学生使用什么手段和程序掌握语言的途径。”鉴于此,本文对学生语言错误的表现、产生的原因以及对策等方面进行了全面分析,以期对教学实践产生指导作用。

2. 关于语言错误

① misarticulations 错误发音

音标读不准,重音读错,错误连读,节奏和语调。

② mishearings 错听

e. g. 将 correct 听成了 collect, 将 cold 听成了 called。

③ misspellings 误拼

拼写错误

④ misinterpreting spelling 错误注音

e. g. 将 horizon 错误注音为/horizon/。

⑤ errors of grammar and semantics 语法和词义学错误

错误的屈折变化,词序错误,词语组合错误,标点符号错误。

⑥ misinterpreting semantic values 词义学意义错误

把词义方面的意思弄错了。

⑦ error of style 文体不符

对词语的运用就其本身来说并不错,但对上下文是不适合的。

3. 错误产生的原因

为了有效防止和改正这些错误,教师应该指出错误的原因。这些错误一般又分为两类——近因和远因。

1. 近因

① lack of data 缺乏数据

学生由于无知犯错。

② wrong data 错误数据

学生由于获得了错误数据而犯错。

③ confused data 数据混淆

学生没有分辨出两样有共性事物的差别。

④ forgotten data 数据遗忘

学生没能记起以前了解的知识而犯错。

⑤ lack of volition 意志缺乏

学生因粗心而犯错。

2. 远因

① lack of exercises on specific points 对具体知识点训练不足

在发音,语法等方面训练不足。比如,将 called 发成 cold,或是定冠词、不定冠词混淆。

② lack of adequate grading 缺乏适当的分级

学生拿到的材料对他们来说太难,因此犯错。

③ lack of sufficient correction in the earlier stages 在早期的学习期间没有得到及时纠错

在早期的学习中,由于训练和纠错不充分而养成了不好的语言习惯。

④ lack of training in the right language-learning habits 缺乏正确语言习惯方面的练习

没有训练学生如何学习,即没有教他们学会观察和模仿。

4. 对策

(1) 正确看待语言错误

如何看待学生的语言错误?改正学生能改正的错误不是教师的职责。不是所有错误都是粗心的缘故,在入门阶段,学生考虑的因素太多,总有疏忽的地方。学习外语每个人都要犯错误,这是很自然的,不可避免的。就象学骑马要从马上摔下来一样。第二语言习得(second language acquisition)理论使我们对学习者语言错误的产生及其意义有了新的认识。Davies指出:“富有独创性的突破之一是调整了我们对错误的认识,从认为错误是反面的、消极的,是表示学生懒惰、学习动力不足,到认识到错误是正常现象,是学习进行的重要因素,是探知学习者内在语法(internal grammar)的‘窗口’,是一种学习策略。”Cook也认为,学习者的语言错误“反映他的暂时语言系统,而不是反映他对目标语掌握不够完全。如果学生的输出中出现错误,这不是教师的过错,也不是教材的过错,甚至也不是学生的过错,而是学习过程中的必然和自然现象的一部分(but an inevitable and natural part of the learning process)。”

由此可见,学生在学习英语过程中出现语言错误是极为正常的,甚至可以说是必需的,因为它是“用来检测关于所学语言性质假设的一种方法,是学习语言不可或缺的手段和策略”(S. P. Corder)。

(2) 掌握纠错原则

语言是一种复杂的现象,与之相对应的语言学习也是一种复杂的活动,诸多因素影响学习的成败,其中最重要的莫过于学习者对自己能否成功完成任务的信心。教师要从保护学生积极性的角度出发,善待错误,掌握好纠错的原则:

激励性 教师在学生犯错后不应粗暴批评,而应鼓励他们。否则只会让学生怕老师,怕出错,并且会因为紧张犯更多的错误。在这种情况下,学生就会丧失学习的激情和信心。

适时性 教师应根据学习内容 & 错误性质选准时机、恰当纠错。如口语训练时,一听到学生有语法或发音错误便立即打断他们的讲话加以纠正,这不仅打乱了学生的思路,影响其说话的连贯性,而且使他们感到紧张,因害怕出错而使思维受到阻碍。当然,对于有些错误则须及时纠正,延迟纠错可能难以消除学生头脑中错误的痕迹。

具体性 有些教师对于学生的语言错误不作具体分析,仅告之以正确答案,为何出错也不予说明。这样纠错太过笼统,学生很难据此来调整自己的学习行为。教师要注意纠错的具体性,让学生“知其然”,更能“知其所以然”,提高其正确学习的可能性。

启发性 纠错不是教学的目的,只是完善教学效果的一种手段。教师不能一味为纠错而纠错,应引导学生自己去发现错误、分析错误、纠正错误。这样不仅加深学生对正确语言知识的印象,而且促使他们学习更加细心,思考更加深刻、全面。

5. 结语

不同的错误可以采取不同的方法来改正。语言教学的目的不仅是有意识认识习得,而是语言习惯的习得。错误正是获得语言习惯习得的窗口。学生通过犯错误、认识错误、改正错误而学习。教师则通过对其语言错误的分析,适时调整教学策略,不断提高教学目标的针对性和有效性,从而为全面提高英语教学效益奠定基础。

论英语正面表达句的反译

中南财经政法大学外语学院 韩艳芳

摘要:反译法是英译汉中常用的技巧之一。本文着重分析了英译汉中涉及的需要把正面表达转变为反面表达的几种情况,这种必要的转换不仅能更准确地传达出原文的意义,而且使语言更富有表现力,更符合汉语的表达习惯。

关键词:反译法 肯定 否定

英汉两种语言不仅有着各自独特的语音及书写方式,而且在组合规则和表现形式上也存在着巨大的差异。所以在翻译过程中,简单的字字对译在大多数情况下是行不通的。译者必须发挥自己的主观能动性,运用各种翻译技巧,才能用地道的语言来忠实而全面地再现原文的内容。反译法就是英译汉中常用的技巧之一。反译法是指在翻译中,为了使译文语言能够地道而忠实地表达原文的意思,有时必须突破原文的表现形式,把原文中的肯定说法转变成译文中的否定表达,或把原文中的否定说法转变成译文中的肯定说法。本文着重分析英译汉中涉及的需要把正面表达转变为反面表达的几种情况。

正面表达,我们通常指的是那些不带明显的否定词(如 not, no, never, 以及否定前缀 non-, in-, im-, ir-, dis-, il-, un-, 和否定后缀-less)的句子。反译法首先最常用于翻译那些表示含蓄否定的句子。我们知道英语中有大量含有含蓄否定意义的词,从形容词(absent, scarce, reluctant, silent, different, far from),副词(hardly, scarcely, barely, vainly,) ,名词(absence, failure, denial, ignorance, lack, refusal)到介词(above, beyond, against, off, but, but for),动词(fail, lack, ignore, refuse, differ, miss, stop/prevent... from, free... from),连词(unless, before, except)等,都可以用来表达否定的含义。象含有这类含蓄否定意义的词的句子在翻译时都要使用反译法,在译文中把含蓄的否定意义明确化。如:

1. Snow is *absent* in other countries.

在一些国家是看不到雪的。

2. History is *silent* about it.

历史对这件事没有记载。

3. It was *quite* otherwise in the west.

在西方就不是这样。

4. We cannot make a decision for *lack* of enough in-

vestigation.

因为没有足够的调查研究,我们不能下结论。

5. You can do anything *except* leave the room.

你做什么都行,就是不能离开这间屋子。

6. Illness and age have changed her *beyond* all recognition.

疾病和衰老使她变得让人认不出来了。

7. Her conduct is *above* reproach.

她的行为没什么可挑剔的。

8. The news has *escaped* my memory.

我已经记不起来那则消息了。

9. My legs *refused* to carry me.

我走不动了。

10. What did he say? I *missed* a word or two.

他说什么? 有一两个字我没听清。

11. These people *would* sooner work *than* play.

这些人宁愿干活也不愿去玩。

12. The bell rang *before* I could look over my answers.

我还没来得及看一下答案铃就响了。

除此之外,在英语中,有些形容词的比较级和最高级也可以表示含蓄否定,翻译时也要用反译法才能准确地译出原文的真正含义。如 better, farthest 等。还有一些如 the last, the least, the limit 等表示极限的词组也表示否定意义,表示“最不大可能;极少可能的或最不适合的”。例句如下:

1. I'm *wiser than* to believe what you said.

我不至于蠢到竟然相信你说的话。

2. He *knows more than* he lets on.

这件事他了解得很多,但不肯承认。

3. Some of the items are good, others might be *better*.

有些节目挺好,有的节目不怎么样。

4. She has seen *better* times.

她目前境遇不佳。

5. He is *braver than* wise.

他有勇无谋。

6. It is the idea *farthest* from my thought.

我丝毫没有这种想法。

7. He is *the last man* I want to see in the world.

我根本不想见到他。

8. Young people are *the least conservative*.

年轻人最不保守。

英语中还有一类谚语,也须特别注意。这类谚语通常采用 It is... that /who... 的句型结构,虽然没有任何否定词或含蓄否定词,但都表示否定的意义,指“无论怎样...都不免...”。碰到这类谚语,切记不可按照字面意思直译,而要转换成否定的表达方式,以求准确地再现原文的意义。如:

1. It is a wise father that knows his own child.

再聪明的父亲也不见得了解自己的孩子。

误译:只有聪明的父亲才了解自己的孩子。

2. It is a bold mouse that breeds in the cat's ear

再胆大的老鼠也不会在猫的耳朵里做窝。

误译:敢在猫耳朵里下崽的老鼠才是胆大的老鼠。

3. It's a good dog that can catch anything.

什么东西都抓的狗是不存在的。

误译:好狗什么东西都抓得到。

if 引导的条件句在省略主句的情况下,也可以表示强烈的否定意义,翻译时需要用否定表达方式来处理。如:

1. I'm sure. If this is English manner.

我肯定。这决不是英国人的礼貌做法。

2. If I ever heard of the like.

我从来没有听过这种说法。

在英语口语中,有一些习惯用法,句中没有任何含有否定意义的词,但习惯上人们用来表达否定的含义或用其否定的引申义,注意不要望文生义,曲解原文。常见的这类习惯用语有:

1. I'll buy it. 我不晓得。

2. You're telling me. 这事用不着你说。(这事还用得着你说的。)

3. For all I care. 这事我才不在乎呢。

4. Take care how you do so. 千万别这么做。

5. It's anyone's guess. 这事谁也不清楚。

6. Keep it dark. 不要把这件事泄露出去。

7. She bears her ages well. 她一点也不显老。

8. Catch me making the same error again. 我决不会再犯同样的错误。

上面论述的几种情况都属于同类情形,那就是,句子本身虽然是正面的表达,但实际上都具有或表示否定的意义。只有运用反译法来处理这些句子,才能够准确地再现原文要表达的真正含义。但是,在实际的翻译工作中,人们使用反译法,并不总是因为只有这么

做才能传达原文的含义。有时候,因为英语与汉语两种语言在表达方式上各具特色,为了尊重汉语的表达习惯,使译文更加通俗易懂,我们也需要把英语中有些肯定结构的句子转换成汉语中的否定结构。如:

1. Wet paint. 油漆未干。比较:湿的油漆。

2. Keep off the grass. 请勿践踏草地。比较:远离草地。

3. Hands off. 请勿触摸。比较:把手拿开。

4. Opportunity knocks but once. 机不可失,时不再来。比较:机遇只光顾一次。

5. Let bygones be bygones. 既往不咎。比较:过去的事让它过去吧。

6. That's a thing that might happen to anyone. 这种事情谁也难免。比较:这样的事可能发生在任何人身上。

7. Mary lay awake almost the whole night. 玛丽躺在那儿,几乎一夜没合眼。比较:玛丽躺在那儿,几乎一夜都醒着。

比较一下以上句子的两种译文,我们会发现虽然两种译文都把原文的意思表达出来了,但很显然,使用反译法转换了表达方式的第一种译文远比第二种译文更富有语言表现力,因为它更符合汉语的表达习惯,使用的是人们耳熟能详的译文语言。再来看下面的这个例句:——“Dancing in public with a lot of country girls! I'm surprised that you could even think of it.”

“在公共场所,与一大群乡下毛丫头跳舞!我真想不到你竟会转到这么一个念头。”

这里 surprised 如果译为“感到惊讶”,就显得太过文语了。而使用反译法,把它译成“真想不到”,才能使译文符合说话者的口语化的语气特征。又如例句:Fancy meeting you here. 考虑到本句口语化的特征,只有译成“真想不到在这遇见你!”,才能把那种偶遇朋友的喜悦之情更酣畅淋漓地表达出来。从中我们可以看出,使用反译法,还可以使译文更好地再现原文的语体特征。

在翻译过程中,一个好的译者不会拘泥于原文的形式,为原文的语言形式而束缚,相反,他会努力发挥自己的创造性,最大限度地利用译文语言的优势,借助于各种翻译技巧,力求以地道的富有表现力的译文语言来成功地再现原文的内容及其神韵。而恰到好处地运用反译法,有助于译者摆脱原文语言形式的禁锢,使译文语言更合乎汉语的表达习惯,同时又能更加准确地表达出原文的意思。作为译者,应该时刻注意上述几种需要把正面表达转变为反面表达的情形,避免出现误译,避免译文中的翻译腔,努力译出更好的作品奉献给读者。